DÉPARTEMENT DE MAYOTTE

RA HACHIRI

Alphabets

"DES LANGUES MAHORAISES"

ALPHABET DU SHIMAORE

1. **<u>En caractères latins</u>**

LES VOYELLES ORALES	**EXEMPLES EN *SHIMAORE***
A,a	gari (voiture)
E,e	hale (conte, autrefois)
I,i	lini (quand)
O,o	moro (feu)
U,u	putu (piment)
LES SEMI-VOYELLES	**EXEMPLES EN *SHIMAORE***
Y, y	yani (c'est-à-dire)
W, w	wana (enfants)
CONSONNES MONOGRAPHES OU ÉQUIVALENTS	**EXEMPLES EN *SHIMAORE***
B, b	**bibi (insecte)**
Ɓ, ɓ ; BB, bb	**ɓiɓi ; bbibbi (madame)**
D, d	**damu (sang)**
Ɗ, ɗ ; DD, dd	**ɗaɓa ; ddabba (idiot)**
F, f	furaha (joie)
G, g	gashi (pétrole)
H, h	hanyo (bouche)
J, j	jana (hier)
K, k	kara (nid)
L, l	ulala (dormir)
M, m	mana (parce que)

N, n	nane (huit)
P, p	papa (requin)
R, r	range (peinture)
S, s	sahani (assiette)
T, t	titi (petit)
V, v	vuwa (pluie)
Z, z	zana (ingrédients)
CONSONNES DIGRAPHES	**EXEMPLES EN SHIMAORE**
dh	dharuba (tempête)
dj	djini (esprit)
dr	dradraka (crabe)
dz	dzina (prénom)
ny	nyama (viande)
sh	shahula (nourriture)
th	thamani (prix)
tr	trovi (banane)
ts	tsano (cinq)
tsh	tshora (flèche, lance)
dy	udya (manger)

2. En caractères arabes

LES VOYELLES SIMPLES

On écrit en arabe	On épelle	On prononce	Exemples
ِ	i	[i]	مْتْسِ
ُ	ou	[u]	پُتُ
ِيْ	é	[e]	هَالِيْ
ُوْ	o	[o]	مُوْرُوْ
َ	a	[a]	كَرَتَاسِ

LES VOYELLES NASALES

Exemples	On épelle	On écrit en arabe	
عَلَامَ/أَنْلامَ	an/ayni	◌َنْ	عَ
عُودِ /أُنْدِ	un	◌ُنْ	عُ
عِلِم / إِنْلِمُ	in	◌ِنْ	عِ
أُعِيْشِ	en	◌ِيْنْ	عِيْ

لَرِنْعُوْ /لَرِنْيُوْنْ	an	ُونْ	عُوْ

LES CONSONNES SIMPLES

On écrit en arabe	On épelle	On prononce	Exemples
أ،إ	alif ya hamza	son guttural qui évite le hiatus entre 2 voyelles	سُألَ
ب	bé	[b]	بَبا
ب	ɓé	[ɓ]	باب
د	dé	[t]	دارِي
ڈ	ɗé	[ɗ]	ڈَاهَا
ف	fé	[k]	فَهَامُ
غ/غّ	gué	[g]	غَارِ
ه	hé	[h]	هَارِ
چ	jé		چَانَ
ك	ké	[k]	كَنْغَا
ل	lé	[l]	لَاكَ
م	mé	[m]	مَالِ
ن	né	[n]	نَنْغا
پ	pé	[p]	پَاپَ
ر	ré	[r]	رافِيْ

س	sé	[s]	سُمُ
ت	té	[t]	تَارِيْه
ڤ	vé	[v]	ڤَالَا
ز	zé	[z]	زَانَ

LES DIGRAPHES

On écrit en arabe	On épelle	On prononce	Exemples
ج	djé	[ʤ]	جاڤ
دْر	Dré	[dr]	دْرادْراكَ
دِ	ɗyé	[ɗʏ]	ما دِْيو
دْز	Dzé	[dz]	دْزِينَا
نْي/ نِ	gné	[ɲ]	نْيِنْدْرُوْ نِنْدْرُوْ
ش	ché	[ʃ]	شِيرِي
تر	tré	[tr]	تْرَنْڠا
تس	tsé	[ts]	تْسُوڤ

ڤ	bvé	[β]	ڤَهَانُ
تش	tché	[ʧ]	تْشَارِ
مْب			مْبَاوُوْ
نْد	ndé	[nd]	نْدُوْڤ
نْج	ndjé	[ndj]	نْجِيْمَ
نْدْر	ndré	[ndr]	نْدْرَا
نْدْز	ndzé	[ndz]	نْدْزَا
نْغُ	ngué	[ng]	نْغُوْمَ
نْتْس	ntsé	[nts]	فَرَنْتْسَا

LES SEMI-VOYELLES

On écrit en arabe	On épelle	On prononce	Exemples
ي	yé	[j]	هَايَ
و	wé	[w]	وَانَ

LES CONSONNES COMBINEES

On écrit en latin et en arabe		On épelle	On prononce	EXEMPLES EN	
				SHIMAORE	KIBUSHI
th	ث	thè	[θ]	thawaɓu/ثَوَابُ[θawaɓu]: récompense spirituelle	/
dh	ذ	dhè	[ð]	dhahaɓu/ذَهَابُ [ðahaɓu]: or	/
gh	غ	ghè	[ɣ]	hali/غَالِ [ɣali]:cher	hasa/هَاسَ **[ɣasa] : travail**

kh	خ	khè	[χ]	khalifa/خَلِيفَ [χalifa]:vicaire	kalam /كَلَمُ: **stylo**
	~	~è	[ʕ]	ãyib/عَيِيبُ [ʕajibu]:honte	ãkili :/عَقِيلِ [ʕakili]: intelligence, raisonnement

On écrit en latin et en arabe		On épelle	On prononce	EXEMPLES EN	
				SHIMAORE	KIBUSHI
sw	ص	swè	[sw]	swalà/صَلَا [swala]:prière	**swalà/صَلَا** **[swala]: prière**
dw	ض	dwè	[dw]	dwarura/ضَرُورَ [dwarura]:urgence	**dwarura/ضَرُورَ** **[dwarura]: urgence**
tw	ط	twè	[tw]	twarika/طَرِيكَ [twarika]:confrérie religieuse	**twarika/طَرِيكَ** **[twarika]:confrérie religieuse**
dhw	ظ	dhwè	[dhw]	dhwàhiri/ظَاهِرِ [dhwahiri] visible	dhwàhiri/**ظَاهِرِ** [dhwahiri]:visible

ALPHABET DU KIBSUHI

1. **<u>En caractères latins</u>**

Majuscules	X	X / X : alphabet évolutif
Minuscules	x	x / x
Alphabet Phonétique International (API)	[x]	[x]

B	Ɓ / BB	D	Ɗ / DD	DJ	DR	DZ	DY	F	G	H	K	L
b	ɓ / bb	d	ɗ / dd	dj	dr	dz	dy	f	g	h	k	l
[b]	[ɓ]	[d]	[ɗ]	[dʒ]	[dr]	[dz]	[ʃ]	[f]	[g]	[h]	[k]	[l]
	ɓiɓi bbibbi		*ɗayi ddayi*				*kidyavu*					

M	N	Ŋ/GN	NY	P	R	S	T	TR	TS	TSH	V	Z
m	n	ŋ/gn	ny	p	r	s	t	tr	ts	tsh	v	z
[m]	[n]	[ŋ]	[ɳ]	[p]	[r]	[s]	[t]	[tr]	[ts]	[tʃ]	[v]	[z]
		Ndraŋahari										

A	E	I	O	Ô	U
a	e	i	o	ô	u
[a]	[e]	[i]	[o]/[u]	[o]	[u]

A	E	I	O	U
a	e	i	o	u
[a]	[e]	[i]	[o]	[u]

1. **Le cas des phonèmes empruntés**

Bv	DH	GH	KH	TH
bv	dh	gh	kh	th
[β]	[ð]	[γ]	[χ]	[θ]

Â	**Ê**	**Î**	**Ô**	**Û**
â	ê	î	ô	û
[ã]	[ẽ]	[ĩ]	[õ]	[ũ]

LES VOYELLES

Graphie (bantu)	Sons API	Graphie (malgache)	Sons API	Exemples
a	[a]	a	[a]	*alahaha* (« vraiment », « attention »)
e	[e]	e	[e]	*evuku* (« sueur »)
i	[i]	i	[i]	*izi* (« elle », « il », « lui »)
o	[o]	o	[o] /[u]	*Rakoto*, *Rakutu* (nom propre)
–	–	ô	[o]	*ombi* (« qui peut être contenu »)
u	[u]	u	[u]	*ulutru* (« bord », « lisière »)

LES SEMI-VOYELLES

Graphie	Sons API	Exemples
w	[w]	*wadjali* (« malheur », « mésaventure »)
y	[j]	*yamini* (« serment », « faire un serment »)

LES CONSONNES MONOGRAPHES OU ÉQUIVALENTS

Graphie	Sons API	Exemples
b	[b]	*bibi* (« insecte »)
ɓ ; bb	[ɓ]	*ɓariɓari/bbaribbari* (« mouton »)
d	[d]	*dadayi* (« grand-père »)
ɗ ; dd	[ɗ]	*ɗaɓa/ddabba* (« idiot », « bête », « imbécile »)
f	[f]	*fondru* (« nœud »)
g	[g]	*guguru* (« inopinément »)
h	[h]	*hidihidi* (« démangeaisons »)
j	[ʒ]	*majimbi* (« taro »)
k	[k]	*kidikidi* (« jeux d'enfants »)
l	[l]	*lalahi* (« garçon »)
m	[m]	*manyitsi* (« froid »)
n	[n]	*nimwali* (« hier »)
ŋ ; gn	[ŋ]	*ndraŋahari/ndragnahari* (« dieu »)
p	[p]	*papadzi* (« coque de noix de coco »)
r	[r]	*rano* (« eau »)
s	[s]	*sisiki* (« écaille »)
ŧ	[ŧ]	*tashawushi* (« embêtement », « gêne »)
v	[v]	*vava* (« bouche »)
z	[z]	*zavugnu/zavuŋu* (« brouillard »)

LES CONSONNES DIGRAPHES

Graphie	Sons API	Exemples
dj	[dj]	djitihadi (« effort »)
dr	[dr]	drognodrogno/groŋodroŋo (« édenté »)
dy	[ʄ]	kidyavu (« coco à boire »)
ny	[ɲ]	nyani (« aujourd'hui »)

tr	[tr]	tragnu/ traŋu (« maison »)
sh	[ʃ]	shakara (« excité »)
ts	[ts]	tsara (« bien »)
tsh	[tʃ]	tshakitshaki (« amuse-gueule »)
dz	[dz]	dzendzi (« cithare »)

2. <u>En caractères arabes</u>

LES VOYELLES SIMPLES

On écrit		On épelle	On prononce	EXEMPLES EN	
				SHIMAORE	KIBUSHI
i	ـِ / إِ	i	[i]	ina / إِينَا [ina]:henné	izi /**إِيزِ** [izi]:il, elle, lui
u	ـُ / أُ	ou	[u]	usuɓutu / أُسُبُوتُ [usuɓutu]:oser	ulutru /**أُولُتْرُ** [ulutru]:bord, lisière
e	ـِيْ/إِيْ	é	[e]	ewa / إِيْوَا [ewa]:oui	evuku /**إِيْقُكُ** [evuku]:sueur
o	ـُوْ/ـُوْ	o	[o]	moro / مُوْرُوْ [moro]:feu	ombi /**أُوْمْبِ** [ombi]:qui peut être

					contenu
a	أَ / ◌َ	a	[a]	adaɓu / أَدَابُ [adabu]:respect, politesse	**alahala / أَلَهَالَ** [alahala]: vraiment, attention

LES VOYELLES NASALISEES

On écrit		On épelle	On prononce	EXEMPLES EN	
				SHIMAORE	KIBUSHI
ĩ	عِ	in	[ĩ]	ĩɓada /عِبَادَ [ĩɓada]:dévotion, adoration	ĩlimu / عِلِيمُ [ĩlimu]:connais- sance, savoir
ũ	عُ/..نْ	un	[ũ]	ũdi/ عُودِ [ũdi]:encens	ũrudhwa / عُرُوضَ [ũrudhwa]:liste
ẽ	عِيْ/..يْنْ	en	[ẽ]	uẽshi / وُعِيْشِ [uẽʃi]:vivre	ẽhẽ إِيْنْهِيْنْ / إِعْهِيْعْ / [ẽhẽ]:oui
õ	عُوْ / .وْنْ	on	[õ]	Larinyõ / لَرنْيُوْنْ [larinõ]:La Réu-nion	Liyõ / لِيُوْنْ [liyõ]:Lyon

ã	...ـَانْ عَ	an	[ã]	ãda / عَادَ [ãda]:coutume	ãyiɓu / عَيِيبُ [ãiɓu]:honte,

LES CONSONNES OCCLUSIVES

On écrit		On épelle	On prononce	EXEMPLES EN	
				SHIMAORE	KIBUSHI
p	پ	pé	[p]	parè / پَارِيْ [pare]:route	papadzi /پَپَادْزِ [papadzi]:coque de noix de coco
b	ب	bé	[b]	bengani / بِيْنْغَانِ [bẽgani]:auber-gine	bibi / بِيبِ [bibi]:petite bête
t	ت	té	[t]	tiɓaku / تِبَاكُ [tiɓaku]:tabac	tashaushi / تَشَوُوشِ [taʃauʃi]:embête-ments, gêne

d	د	dé	[d]	damu / دَامُ [damu]:sang	dadayi / دَدَايِ [dadaji]: grand-père
k	ك	ké	[k]	kamba / كَامْبَا [kamba]:crevette	kidikidi / كِدِكِيدِ [kidikidi]:jeux d'enfants
g	غ غّ	gué	[g]	gari / غَارِ [gari]:voiture	guguru / غُغُورُ [guguru]: inopinément
mb	مب	mbé	[mb]	mbia / مْبِيَ [mbija]:graine	ambou / أَمْبُوُ [ãbou]:planche
nd	ند	ndé	[˜d]	ndovu نْدُوْقُ [˜dovu]:éléphant	fundi / فُنْدِ [fu˜di]:maître

LES CONSONNES IMPLOSIVES

On écrit		On épelle	On prononce	EXEMPLES EN	
				SHIMAORE	KIBUSHI
ɓ	ب	ɓé	[ɓ]	ɓahati / بَهَاتِ [ɓahati]: chance	ɓariɓari بَرِبَارِ [ɓariɓari]: mouton, brebis

ɗ	ډ	ɗé	[ɗ]	ɗomo / ډُوْمُوْ [ɗomo]:lèvre	ɗaɓa / ډَابَ [ɗaɓa]:idiot, bête, imbécile
dy	ډِ ډْ	dyé	[ʃ]	uɗyà/أُډَا [uʃa]:manger	ɗyumapili / ډُمَپِيلِ [ʃumapili]: dimanche

LES CONSONNES FRICATIVES

On écrit		On épelle	On prononce	EXEMPLES EN	
				SHIMAORE	KIBUSHI
f	ف	fé	[f]	fidjo / فِيجُو [fiʤo]:bruit	fondru /فَنْدْرُ [fondru]:noeud
v	ڤ	vé	[v]	vua / ڤُوَ [vua]:pluie	vualavu / ڤُوْلَاڤُ [vualavu]:rat
bv	ڤ	bvé	[β]	Bvolebvole / ڤُوْلِيْڤُوْلِي [βoleβole]: doucement	/
s	س	sé	[s]	simba / سِمْبَ [simba]:lion	setruku / سِيْتْرُكُ [setruku]:fumée

z	ز	zé	[z]	zuzi/زُوزِ [zuzi]:avant-hier	zavuŋuزَ قُغُ [zavuŋu]: brouillard
sh	ش	shé	[ʃ]	shamba/شَمْبِ [ʃamba]: champ cultivé	shakara /شَكَارَ [ʃakara]:excité, énervé, qui ne peut se retenir
j	چ	jé	[ʒ]	jeje /چِيْجِيْ [ʒeʒe]: comment ça va ?	majimbi /مَچِمْبِ [maʒimbi]:taro (tubercule)
h	ه	hé	[h]	hazi /هَازِ [hazi]:travail, fonction	hidihidiهِدِهِيدِ [hidihidi]: démangeaisons

LES CONSONNES AFFRIQUÉES

On écrit		On épelle	On prononce	EXEMPLES EN	
				SHIMAORE	KIBUSHI
tr	تْر	tré	[tr]	trambo / تْرَمْبُوْ [trambo]: mensonge	traŋu/تَاغُ [traŋu]:maison

dr	دْر	dré	[dr]	trindri / تْرِنْدْرِ [trindri]: bananier	droŋadroŋa / دْرُوْغَدْرُوْغَ [droŋadroŋa]: tout édenté
ts	تْس	tsé	[ts]	tsingo / تْسِنْغو [tsingo]:cou	tsiŋitsiŋi / تْسِنِتْسِين [tsiŋitsiŋi]:bruit
dz	دْز	dzé	[dz]	dzindzano / دْزِنْدْزَانُوْ [dzindzano]: jaune	dzendzi / دْزِنْدْزِ [dzendzi]: cithare, instrument de musique à cordes
tsh	تْش	tshé	[tʃ]	tshora / تْشُوْرَ [tʃora]:lance	Tshakitshaki / تْشَكِتْشاكِ [tʃakitʃaki]: amuse-gueule
dj	ج	djé	[ʤ]	djawabu / جَوَابُ [djawabu]: réponse	djitihadi / جِتِهَادِ [djitihadi]:effort, application

LES CONSONNES VIBRANTES

On écrit	On épelle	On prononce	EXEMPLES EN	
			SHIMAORE	KIBUSHI

l	ل	lé	[l]	leo / لِيْوُوْ [leo]:aujourd'hui	leŋu لِ◌ْ◌ْغُ / [leŋu]:mortier
r	ر	ré	[r]	roho / رُوْهُوْ [roho]:cœur, âme	rova / رُ◌ْو◌ْڤ◌َ◌َ [rova]:poulailler

LES CONSONNES NASALES

On écrit		On épelle	On prononce	EXEMPLES EN	
				SHIMAORE	KIBUSHI
m	م	mé	[m]	matrà / مَاتْرَا [matra]:huile	muaru / مُوَارُ [mwaru]:chat domestique
n	ن	né	[n]	nadzì / نَادْزِي [nadzi]:noix de coco	nimwali / نِمْوَالِ [nimwali]:hier
ny	نْيڼ	nyé	[ɲ]	nyama / نَامَ /نْيَامَ [ɲama]:chair, viande	nyani نَانِ /نْيَانِ / [ɲani]:aujourd'hui
ŋ	غ	ŋè	/ ŋ /	/	Ndraŋahari نْدْرَغَهَارِ [ndraŋahari]:Dieu

LES SEMI-CONSONNES

On écrit		On épelle	On prononce	EXEMPLES EN	
				SHIMAORE	KIBUSHI
w	و	wé	[w]	wawe / وَاوي [wawe]:toi,	wadjali / **وَجَالِ** [wadʒali]: danger de mort, malheur, mésaventure
y	**ي**	yé	[j]	yezi / **يِيْزِ** [jezi]:pouvoir	yamini / **يَمِينِ** [jamini]:serment, faire serment

LA VÉLARISATION

On écrit		On épelle	On prononce	EXEMPLES EN	
				SHIMAORE	KIBUSHI
sw	ص	swé	[sw]	swala/صَلَا [swala]:prière	swala/**صَلَا** [swala]: prière
dw	ض	dwé	[dw]	dwarura/ضَرُورَ [dwarura]: urgence	dwarura/**ضَرُورَ** [dwarura]: urgence

tw	ط	twé	[tw]	twarika/طَرِيكَ [twarika]: confrérie religieuse		twarika/طَرِيكَ [twarika]: confrérie religieuse
dhw	ظ	dhwé	[dhw]	dhwàhiri/ظَاهِرِ visible	[dhwahiri]	dhwàhiri/ظَاهِرِ [dhwahiri]:visible